**Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)[[1]](#footnote-1)\***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Naziv kolegija**  | ***PREVOĐENJE RUSKE KNJIŽEVNOSTI NA HRVATSKI*****RUD116** | **akad. god.** | 2019./2020. |
| **Naziv studija** | Ruski jezik i književnost | **ECTS** | **3** |
| **Sastavnica** | Odjel za rusistiku |
| **Razina studija** | [ ]  preddiplomski  | [x]  diplomski | [ ]  integrirani | [ ]  poslijediplomski |
| **Vrsta studija** | [ ]  jednopredmetni[x]  dvopredmetni | [x]  sveučilišni | [ ]  stručni | [ ]  specijalistički |
| **Godina studija** | [ ]  1. | [x]  2. | [ ]  3. | [ ]  4. | [x]  5. |
| **Semestar** | [x]  zimski[ ]  ljetni | [ ]  I. | [ ]  II. | [x]  III. | [ ]  IV. | [ ]  V. |
| [ ]  VI. | [ ]  VII. | [ ]  VIII. | [ ]  IX. | [ ]  X. |
| **Status kolegija** | [x]  obvezni kolegij | [ ]  izborni kolegij | [ ]  izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | **Nastavničke kompetencije** | [ ]  DA [x]  NE |
| **Opterećenje** | 2 | **P** | 2 | **S** |  | **V** | **Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje** | [x]  DA [ ]  NE |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** |  | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | Ruski/hrvatski |
| **Početak nastave** | 8.10. | **Završetak nastave** | 21.1.2019. |
| **Preduvjeti za upis kolegija** | - |
|  |
| **Nositelj kolegija** | Izv. prof. Rafaela Božić |
| **E-mail** | rbozic@inbox.ru; rbozic@unizd.hr  | **Konzultacije** | Utorak 17.30-18.00Srijeda 11.00-12.00 |
| **Izvođač kolegija** | Izv. prof. Rafaela Božić |
| **E-mail** |  | **Konzultacije** |  |
| **Suradnik na kolegiju** |  |
| **E-mail** |  | **Konzultacije** |  |
| **Suradnik na kolegiju** |  |
| **E-mail** |  | **Konzultacije** |  |
|  |
| **Vrste izvođenja nastave** | [x]  predavanja | [x]  seminari i radionice | [ ]  vježbe | [x]  e-učenje | [ ]  terenska nastava |
| [x]  samostalni zadaci | [ ]  multimedija i mreža | [ ]  laboratorij | [x]  mentorski rad | [ ]  ostalo |
| **Ishodi učenja kolegija** | Na razini predmeta očekivani ishodi učenja su:* Student će na ruskom moći izložiti osnovni pregled povijesti prevođenja ruske književnosti na hrvatski jezik;
 |
| **Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi** | * opisati i razumjeti teorijske i primijenjene aspekte znanosti o prevođenju,
* razumjeti i razlikovati specifičnosti različitih vrsta prevođenja,
* razumjeti i identificirati temeljne postupke i strategije prevođenja
* objasniti i primijeniti etička načela i norme koje se primjenjuju u prevoditeljskoj struci,
 |
|  |
| **Načini praćenja studenata** | [x]  pohađanje nastave | [x]  priprema za nastavu | [ ]  domaće zadaće | [x]  kontinuirana evaluacija | [ ]  istraživanje |
| [ ]  praktični rad | [ ]  eksperimentalni rad | [ ]  izlaganje | [ ]  projekt | [ ]  seminar |
| [ ]  kolokvij(i) | [x]  pismeni ispit | [x]  usmeni ispit | [ ]  ostalo:  |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | /točno navesti uvjete za pristupanje ispitu, npr. položen kolokvij, održana prezentacija i sl.//gdje je primjenjivo, navesti razlike za redovne i izvanredne studente/ |
| **Ispitni rokovi** | [x]  zimski ispitni rok  | [ ]  ljetni ispitni rok | [ ]  jesenski ispitni rok |
| **Termini ispitnih rokova** |  |  |  |
| **Opis kolegija** | Studenti su obvezni pohađati predavanja (70%) minimalno. Na pismenom ispitu studenti pokazuju svoje znanje iz temeljnih traduktoloških pojmova te povijesti prevođenja ruske književnosti na hrvatski jezik. |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | (8.10. ) P: Uvodni sat – princip rada – literatura (15.10. )P: Ne pjevaj *ljepotice, ljepojko, draga*: važnost izbora riječi za interpretaciju(16.10.) P: Strategije prevođenja. Lingvostilistička analiza i prijevod. (22.10.) P: Prevodilačka ekvivalencija i prevodilačke preobrazbe.(23.10.) P: Specifičnosti prevođenja poezije: metar, rima, figure misli i jezika. Problemi versifikacije: argumenti za rješenje problema (primjeri iz Puškina i novije poezije). (30.10.) P: Povijest prevođenja, povijest prevođenja na ruski jezik (6.11.) P: Povijest prevođenja ruske književnosti na hrvatski.(13.11.) P: Povijest teorije prevođenja, vrste i oblici prevođenja*.*(27.11.) S: Gostujuće predavanje(3.12.) P: Zastarijevaju li prijevodi? Kombolova poetika prevođenja(10.12.) P: Kriliškuja krylj'jami – Gerićev i Hljebnikov – kako prevesti naizgled neprevodivo(17.12.) P: Problematika prijevoda čakavske poezije na ruski (Zlatan Jakšić – Bračanin u stepi) ; može li se (i kako?) prevoditi ruski na čakavski i kajkavski (i obrnuto)(14.1.) P: Jezik – kultura – prijevod.(21.1.) P: Zaključno predavanje*(po potrebi dodati seminare i vježbe)* |
| **Obvezna literatura** | Božić, R. Materijali za kolegij *Ruska poezija u nastavi ruskoga jezika* (Merlin).  |
| **Dodatna literatura**  |  |
| **Mrežni izvori**  | Merlin |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit |  |
| [ ]  završnipismeni ispit | [ ]  završniusmeni ispit | [ ]  pismeni i usmeni završni ispit | [x]  praktični rad i završni ispit |
| [ ]  samo kolokvij/zadaće | [ ]  kolokvij / zadaća i završni ispit | [ ]  seminarskirad | [ ]  seminarskirad i završni ispit | [ ]  praktični rad | [x]  drugi oblici |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | Pismeni ispit 60%, usmeni ispit 40%. |
| **Ocjenjivanje** /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/ |  |  % nedovoljan (1) |
|  | 55 − 62,9 % dovoljan (2) |
|  | 63 − 75,9% dobar (3) |
|  | 76 − 88,9 % vrlo dobar (4) |
|  | 89 − 100% izvrstan (5) |
| **Način praćenja kvalitete** | [x]  studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta [ ]  studentska evaluacija nastave na razini sastavnice[ ]  interna evaluacija nastave [x]  tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete[ ]  ostalo |
| **Napomena / Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. */izbrisati po potrebi/* |

1. \* *Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.* [↑](#footnote-ref-1)